

**Ogłoszenie o zamówieniu**  
**Usługi**  
**Usługi przygotowania wideo z tłumaczeniem na Polski Język Migowy**  
**wraz z montażem do 28 filmów, (...) dla Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu. Część I**

**SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY**

**1.1.) Rola zamawiającego**

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

**1.2.) Nazwa zamawiającego:** Centrum Kultury ZAMEK

**1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny:** REGON 000278178

**1.5) Adres zamawiającego**

**1.5.1.) Ulica:** Św. Marcin 80/82

**1.5.2.) Miejscowość:** Poznań

**1.5.3.) Kod pocztowy:** 61-809

**1.5.4.) Województwo:** wielkopolskie

**1.5.5.) Kraj:** Polska

**1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3:** PL415 - Miasto Poznań

**1.5.9.) Adres poczty elektronicznej:** zamowieniapubliczne@ckzamek.pl

**1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego:** <https://ckzamek.pl/>

**1.6.) Rodzaj zamawiającego:** Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - państwowe i samorządowe instytucje kultury

**1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego:** Rekreacja, kultura i religia

**SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE**

**2.1.) Ogłoszenie dotyczy:**

Zamówienia publicznego

**2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług:** Nie

**2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:**

Usługi przygotowania wideo z tłumaczeniem na Polski Język Migowy wraz z montażem do 28 filmów, (...) dla Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu. Część I

**2.4.) Identyfikator postępowania:** ocids-148610-e876d0cf-27b1-11ef-87ba-8eb060fd7bb8

**2.5.) Numer ogłoszenia:** 2024/BZP 00366718

**2.6.) Wersja ogłoszenia:** 01

**2.7.) Data ogłoszenia:** 2024-06-14

**2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowania:** Tak

**2.9.) Numer planu postępowania w BZP:** 2024/BZP 00208191/01/P

**2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowania:**

1.3.5 Usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy (wideo i na żywo) do filmów - część I , w ramach projektu „Kino Bez Barier 2024-2026” (...) dla Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu.

**2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy:** Nie

**2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej:** Tak

**2.15.) Nazwa projektu lub programu**

PROJEKT „CINEMA WITHOUT BARRIERS” WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW "EUROPEAN EDUCATION AND CULTURE EXECUTIVE AGENCY (EACEA)" W RAMACH PROGRAMU "CREATIVE EUROPE PROGRAMME (CREA)"

## 2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 2 ustawy

### SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

#### 3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

<https://platformazakupowa.pl/pn/ckzamek>

#### 3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

#### 3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

#### 3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej: <https://platformazakupowa.pl/pn/ckzamek>

#### 3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej: Zgodnie z treścią:

Rozdziału XI. SWZ - DA/XI/2024

"INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI"

oraz

Rozdziału XII. SWZ - DA/XI/2024

"OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W SWZ"

#### 3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

#### 3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

#### 3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

#### 3.15.) RODO (obowiązek informacyjny): Zgodnie z treścią:

Rozdziału XXI. SWZ - DA/XI/2024

"OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH"

#### 3.16.) RODO (ograniczenia stosowania): Zgodnie z treścią:

Rozdziału XXI. SWZ - DA/XI/2024

"OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH"

### SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

#### 4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.

##### 4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

##### 4.1.2.) Numer referencyjny: DA/XI/2024

##### 4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

##### 4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

##### 4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Nie

##### 4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

#### 4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

##### 4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia są „Usługi przygotowania wideo z tłumaczeniem na Polski Język Migowy wraz z montażem do 28 filmów, w ramach Projektu „Cinema Without Barriers”, od września 2024 roku do kwietnia 2025 roku, dla Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu. Część I”, zgodnie z Opisem Przedmiotu Za-mówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do SWZ oraz Wzorem Umowy, stanowiącym Załącznik nr 3 do SWZ.

**4.2.6.) Główny kod CPV:** 92110000-5 - Produkcja filmów kinowych i wideo oraz podobne usługi

**4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje:** Nie

**4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej:** od 2024-09-06 do 2025-04-30

**4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia:** Nie

**4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane:** Tak

**4.2.14.) Przedmiot, wielkość lub zakres oraz warunki zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane:** Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 305 pkt 1) w związku z art. 214 ust. 1 pkt 7) ustawy Prawo zamówień publicznych, stanowiących do 70% wartości zamówienia podstawowego, polegających na powtórzeniu podobnych usług objętych przedmiotem zamówienia, na warunkach wynikających z Opisu Przedmiotu Zamówienia i Umowy, po przeprowadzonych negocjacjach, z możliwością zmian terminów realizacji oraz cen jednostkowych.

**4.3.) Kryteria oceny ofert**

**4.3.1.) Sposób oceny ofert:** Zgodnie z treścią:

Rozdziału XVI. SWZ - DA/XI/2024

"OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT"

**4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert:** Procentowo

**4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert:** Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

**Kryterium 1**

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Cena

**4.3.6.) Waga:** 60

**Kryterium 2**

**4.3.4.) Rodzaj kryterium:**

organizacja, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Doświadczenie Tłumacza

**4.3.6.) Waga:** 40,00

**4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert:** Nie

## SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

**5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia:** Tak

**5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:**

Art. 109 ust. 1 pkt 4

Art. 109 ust. 1 pkt 5

Art. 109 ust. 1 pkt 7

**5.3.) Warunki udziału w postępowaniu:** Tak

**5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 112 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, dotyczące:

a) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca prowadzący działalność gospodarczą lub zawodową, wykaże,

że wpisany jest do jednego z rejestrów zawodowych lub handlowych prowadzonych w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, jeśli wpis taki jest obowiązkowy

b) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:

Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie

c) sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie

d) zdolności technicznej lub zawodowej:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

i. w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub wykonuje, co najmniej 15 wideo z tłumaczeniem na Polski Język Migowy wraz z montażem do pełnometrażowych filmów fabularnych (o długości co najmniej 60 minut) lub dokumentalnych (o długości co najmniej 40 minut) - Załącznik nr 5 do SWZ

ii. dysponuje co najmniej 1 tłumaczem, który będzie uczestniczył w realizacji zamówienia i łącznie spełnia poniższe warunki:

- biegle posługuje się Polskim Językiem Migowym oraz
- posiada udokumentowane uprawnienia, takie jak dyplom ukończenia studiów podyplomowych „Polski Język Migowy ze specjalizacją translatorską” na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego lub dyplom ukończenia pokrewnych studiów, lub rekomendację Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub certyfikat T1 lub T2 Polskiego Związku Głuchych lub innej organizacji certyfikującej tłumaczy języka migowego lub inny równoważny certyfikat oraz
- posiada doświadczenie zawodowe w realizacji minimum 15 godzin tłumaczeń, w formie wideo, pomiędzy polskim językiem fonicznym, a Polskim Językiem Migowym, filmów, materiałów literackich, wydarzeń kulturalnych - Załącznik nr 6 do SWZ.

**5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak**

**5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu:** a) oświadczenie Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2023 r. poz. 852), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub in-formacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego Wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej - Załącznik nr 6 do SWZ

b) odpis lub informację z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Prawo zamówień publicznych, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.

i. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności przedmiotowego dokumentu w formie elektronicznej w Oświadczeniu o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania - Załącznik nr 4 do SWZ, Zamawiający samodzielnie pobierze go z bazy danych.

**5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu:** c) wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i Podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez Podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy - Załącznik nr 5 do SWZ.

i. Okres wyrażony w latach, o którym mowa powyżej, liczy się wstecz od dnia, w którym upływa termin składnia ofert.

ii. Jeżeli Wykonawca będzie powoływał się na doświadczenie w realizacji usług wykonywanych wspólnie z innymi Wykonawcami, wykaz dotyczy usług, w których wykonaniu Wykonawca ten bezpośrednio uczestniczył.

d) wykazu osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami - Załącznik nr 6 do SWZ.

## SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

**6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe:** Nie

**6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną:** Nie

**6.4.) Zamawiający wymaga wadium:** Nie

**6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy:** Nie

**6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:**

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia Umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty.

2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania - Załącznik nr 4 do SWZ, składa każdy z Wykonawców.

Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które roboty budowlane / usługi / dostawy wykonają poszczególni Wykonawcy.

Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 9 do SWZ.

4. Oświadczenia i dokumenty potwierdzające brak podstaw do wykluczenia z postępowania składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

**6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane:** Tak

## SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

**7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek:** Nie

**7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy:** Tak

**7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:**

1. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia Umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych we wzorze Umowy - Załącznik nr 3 do SWZ.

2. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z Umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.

3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany zawartej Umowy w stosunku do treści wybranej oferty w zakresie uregulowanym w art. 455 ust. 1 pkt 1) oraz art. 455 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych oraz wskazanym we wzorze Umowy - Załącznik nr 3 do SWZ.

4. Zmiana Umowy wymaga dla swej ważności, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej lub formy elektronicznej.

**7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia:** Nie

## SEKCJA VIII – PROCEDURA

**8.1.) Termin składania ofert:** 2024-06-24 08:00

**8.2.) Miejsce składania ofert:** <https://platformazakupowa.pl/pn/ckzamek>

**8.3.) Termin otwarcia ofert:** 2024-06-24 08:05

**8.4.) Termin związania ofertą:** do 2024-07-23

**8.5.) Zamawiający przewiduje wybór najkorzystniejszej oferty z możliwością negocjacji:** Tak

## SEKCJA IX – POZOSTAŁE INFORMACJE

1. Wartość zamówienia nie przekracza progów unijnych, o których mowa w art. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Powody niedokonania przez Zamawiającego podziału zamówienia na części, o których mowa w art. 91 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych: Zamawiający w ramach Projektu „Cinema Without Barriers” planuje udzielić zamówienia na usługi przygotowania wideo z tłumaczeniem na Polski Język Migowy w trzech częściach, z których każda będzie stanowić przedmiot osobnego postępowania. Zamawiający informuje, iż nie dokonał podziału zamówienia na części w niniejszym postępowaniu bowiem zakres zamówienia nie jest skomplikowany, jest jednorodny. Podział zamówienia na części wiązałby się ze zwiększeniem kosztów dla Zamawiającego (efekt skali), trudnościami technicznymi w realizacji kilku Umów o tym samym przedmiocie zamówienia oraz koordynacji działań różnych Wykonawców. Ponadto podział zamówienia na części, w ocenie Zamawiającego, groziłby ryzykiem niewykonania części zamówienia zgodnie z przewidywanym harmonogramem seansów, co zakłóciłoby realizację całego Projektu. Powyższe decyduje, iż postępowanie będzie realizowane bez dopuszczenia możliwości składania ofert częściowych i nie naruszy konkurencji, poprzez ograniczenie możliwości ubiegania się o zamówienie Wykonawcom z sektora MŚP.
3. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, w stosunku, do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych:  
w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 1497).
4. Zgodnie z art. 3 pkt 2) ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2023 r. poz. 20), przez Polski Język Migowy (PJM) należy rozumieć naturalny wizualno-przestrzenny język komunikowania się osób uprawnionych.
5. Termin realizacji zamówienia:
  - a) Od 06 września 2024 r. do 30 kwietnia 2025 r.
  - b) Projekcja pierwszego filmu w ramach Projektu, zaplanowana jest na pierwszy tydzień października 2024 r.
  - c) Terminy realizacji pojedynczych zleceń, składających się na przedmiot zamówienia, zostały określone we Wzorze Umowy stanowiącym Załącznik nr 3 do SWZ, i wynikają z Umowy dofinansowania Projektu.